

Заключение

диссертационного совета Д 73.1.015.01, созданного на базе Института гуманитарных наук им. академика Баходура Искандарова Национальной академии наук Таджикистана по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 13 декабря 2023 г., № 19

О присуждении Шариповой Замирахон Мамуржоновне, гражданке Республики Таджикистан ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)» по специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки) принята к защите 13 сентября 2023 года (протокол заседания № 14) диссертационным советом Д 73.1.015.01, созданным на базе Института гуманитарных наук им. академика Баходура Искандарова Национальной академии наук Таджикистана (736000, Таджикистан, г. Хорог, ул. Холдорова, 1; приказ ВАК Минобрнауки РФ о создании диссертационного совета № 311/ нн от 30 марта 2022 г.).

Соискатель Шарипова Замирахон Мамуржоновна, 1981 года рождения, в 2018 г. окончила Таджикский педагогический университет им. С. Айни по специальности «русский язык и литература в национальной школе», работает ассистентом кафедры методики преподавания русского языка и литературы факультета русского языка и литературы этого же вуза.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

Рустамова Гуландом Рустамовна, доктор филологических наук, профессор кафедры языков Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана;

Бехронов Джума, кандидат филологических наук, доцент кафедры таджикской литературы Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - Международный университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем указала, что диссертация по своей актуальности, научной новизне, объему выполненных исследований, практической и научной значимости полученных результатов соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (редакция от 2 августа 2016 г.) (п.п. 9, 10, 11, 13,14), характеризуется высокой научной новизной, соразмерным представлением результатов, а ее автор, Шарипова Замирахон Мамуржонова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки). Отзыв имеет следующие замечания: «1. Автором недостаточно использованы научные труды отечественных ученых по теме исследования; 2. Выводы следовало бы написать четче и конкретнее. Слабо описана теоретическая значимость работы. В частности, можно было указать, что впервые в таджикском литературоведении изучена идеологическая роль советизмов в прозе таджикских писателей; 3. В диссертационной работе наблюдаются стилистические недоработки, например, «Язык таджикской прозы может раскрыть историю о том, как происходило образование Таджикской Автономной республики в 1924 году, о вхождении Таджикистана в 1929 г. в состав СССР» (Дис. С. 4). Было бы правильнее написать «Язык таджикской прозы раскроет отдельные страницы из истории дружбы двух народов – России и Таджикистана, историю становления таджикского государства»; 4. Текст, к сожалению, плохо вычитан. Достаточно часто встречаются стилистические, орфографические неточности».

Соискатель имеет пять статей, опубликованных в рецензируемых научных изданиях ВАК Минобрнауки РФ.

1. Шарипова З.М. «Функции советизмов в романе А.Самада «Гардиши девбод»-«Вихревая воронка» / Шарипова З.М.// Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. - Душанбе, 2022, № 5. - С. 119-127.

2. Шарипова З.М. О языке советской эпохи: теоретические основы исследования советизмов / Шарипова З.М. // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2022, № 6. - С. 221-227.

3. Шарипова З.М. «Роль русских реалий в романе «Навобод» Сотима Улугзода» / Шарипова З.М. // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2023, № 4. - С. 144-151.

4. Шарипова З.М. «Особенности художественного стиля Ю.Акобира в романе «Норак»» / Шарипова З.М. // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2023, № 5. - С. 279-283.

5. Шарипова З.М. «Советизмы в современной прозе» / Шарипова З.М. // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2023, № 6. - С. 131-139.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы из:

- Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков Шозиёевой Гулмо Парвонашоевны. Рецензент указывает на некоторые стилистические и технические погрешности в автореферате, например, «рассматривает роль художественного перевода, как посредник, связующий народы мира и различных культуры» (Автореферат, С. 12), также при оформлении такой рубрики введения, как «Теоретико-методологическая база исследования», отмечает рецензент, «следовало бы во всех случаях указать год/годы работ, в которых изложены описываемые концепции, что обеспечило бы большую конкретику данного раздела».

- Российско-Таджикского (Славянского) университета за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры мировой литературы Аминова Азима Садыковича. По мнению рецензента, работа стала бы еще более интересней, если бы автор диссертации, рассмотрела бы роль советизмов и в таджикском поэтическом тексте. Также в тексте автореферата отмечены некоторые шероховатости орфографического и стилистического характера, устранение которых значительно повысит качество работы.

- Кулябского государственного университета им. Рудаки за подписью кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры зарубежной литературы с МПРЯЛ факультета русской филологии Ашурова Азамата Джумаевича. *Отзыв положительный, критических замечаний не имеет.*

- Таджикского национального университета, за подписью ассистента кафедры теории и новейшей персидско-таджикской литературы ТНУ Набиевой Мехрангез Назаровны, которая обращает внимание диссертанта на ошибки стилистического и орфографического характера в тексте автореферата, устранение которых значительно повысит качество работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается высоким уровнем профессиональной компетенции оппонентов и рецензентов и значимостью их научных исследований в области теории и истории литературы, переводоведения.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная идея, позволившая уточнить стилистическую, идеологическую, информационную роль советизмов в таджикской прозе XX – XXI вв.;
- выявлены оригинальные способы и причины актуализации советизмов в романах «Навобод» («Обновленная земля») С.Улугзода, «Норак» («Нурек») Ю. Акобирова, «Гардиши девбод» («Вихрь воронки») А. Самада, повестей «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева и «Сангрехаои Сангтӯда» («Сангтудинские пески») Ханифы Мухаммадохир;
- доказана перспективность комплексного использования различных научных подходов для исследования роли советизмов в прозе таджикских литераторов XX – начала XXI вв., что позволило выявить характер этой группы реалий, их системное проявление и последующее изучение;
- введена новая точка зрения об актуальности изучения роли советизмов в таджикской прозе прошлого столетия.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны выносимые на защиту положения, в которых дальнейшее развитие получают перспективные научные представления о специфике советизмов как знаков культуры;
- применительно к проблематике диссертации эффективно использованы методы - сравнительный, описательный, комментирование, а также историко – стилистический подход;
- изложены подкрепленные анализом языкового материала доказательства, обосновывающие функциональное значение советизмов в прозе таджикских писателей XX – начала XXI вв.;
- проведено осмысление советизмов в романе «Навобод» С.Улугзода в подлиннике и в переводе («Обновленная земля») по категориям;

- определены особенности советизмов на материале романов Ю. Акобировова «Норак», А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), повестей Ф. Мухаммадиева «Угловая палата» и Ханифы Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»);
- выявлена стилистическая роль советизмов с неодобрительной коннотацией в повести Ханифы Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»);
- проведена модернизация методов литературоведческого изучения советизмов в таджикской литературе XX – начала XXI вв.;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- определены перспективы использования на практике, в филологической деятельности и в учебных условиях, разработанных научных вопросов, связанных с изучением роли советизмов в художественном тексте на материале современной таджикской прозы;
- создана система практических рекомендаций по исследованию роли советизмов в современной прозе;
- представлены методические рекомендации, для исследования советизмов в художественном тексте;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- для экспериментальных работ исследование опирается на известные данные и согласовано с опубликованными материалами;
- осмысление темы обусловлено новым материалом в области изучения основных тенденций развития литературоведения XX в.;
- наблюдения и выводы базируются на анализе фактов переводческих стратегий, осмыслении замечаний авторитетных ученых-филологов;
- использование современных методик сбора и обобщения информации;
- новизну представленной концепции и комплексность методик осмысления фактов.

Личный вклад соискателя состоит в том, что критически рассмотрен и обобщен опыт таджикских и зарубежных ученых по теме исследования, уточнена дефиниция советизмов на базе уже существующих в литературоведении определений, выявлены советизмы в романе «Навобод» С.Улугзода, «Норак» Ю. Акобировова, «Гардиши девбод» («Вихрь воронки») А. Самада, повестей Ф. Мухаммадиева «Угловая палата» и Ханифы Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»), определена стилистическая роль советизмов с неодобрительной коннотацией,

выявлены способы передачи советизмов в переводном тексте с таджикского на русский язык.

В ходе защиты диссертации были заданы следующие вопросы:

1. **Офаридаев Назри, доктор филологических наук (член совета):** У меня два вопроса. 1. Что вы имеете в виду под термином «советизмы»? Как лингвистический термин и как литературоведческий термин. 2. Когда написан роман «Навобод» Сотима Улугзаде? В автореферате думаю, что опечатка, Вы там пишете в 80-ые годы прошлого столетия.

2. **Аламшоев Мукбил, доктор филологических наук (член совета):** Скажите, пожалуйста, вот Вы разделили советизмы на определенные группы. Эта группа слов все-таки одна проблема или одна реалья?

3. **Абдулназаров Абдулназар, доктор филологических наук (член совета):** Назовите, пожалуйста, основные функции советизмов в таджикской прозе?

4. **Ходжаева Матлюба, доктор филологических наук (член совета):** Что можете сказать о принципах передачи советизмов при переводе?

Соискатель З.М. Шарипова ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию:

1. *Ответ на вопрос члена совета, доктора филологических наук Офаридаева Н.:* Советизмы носят не только литературоведческий, но и лингвистический характер. Они также носят в себе информацию исторического, социального и культурного характера. Советизмы являются отражением целой эпохи под названием Советский Союз. Советизмы — это определенные слова, словосочетания, предложения с лингвистическими характеристиками, отражающие жизнь советской эпохи, советские реалии. В художественном тексте советизмами под советизмами понимаются идеологические термины. 2. Роман «Навобод» был написан в 1953 году, мы исправим, если там есть какие-либо опечатки по этому поводу.

2. *Ответ на вопрос члена совета, доктора филологических наук Аламшоев М.:* Мы считаем, что это одна из групп реалии, которые носят разный характер - бытовые, исторические, политические, культурные и прочие. Это реалии вошли в наш язык через русскую культуру.

3. *Ответ на вопрос члена совета, доктора филологических наук Абдулназарова А.:* Основная функция советизмов заключается в том, что их нужно определять, как слова и предложения, характеризующие жизнь советского периода, имеющие идейно-тематические функции, отражающие культурно-значимые понятия, отражающие быт народа в ту эпоху. В литературе они имеют функцию передачи реальной действительности той или иной эпохи.

4. *Ответ на вопрос члена совета, доктора филологических наук Ходжаевой М.:* Основной принцип передачи советизмов при переводе заключается в том, что-бы донести не только слова, а ознакомить читателя с культурой, со всем его бытом, и передать в точности дух оригинального текста. Функции советизмов заключается именно в этом. Советизмы являются заимствованиями и поэтому не подлежат переводу, т.е. они в тексте перевода приводятся в том же виде что, и в тексте оригинала. Задача переводчика состоит в том, чтобы передать именно дух эпохи, характерные черты периода посредством советизмов.

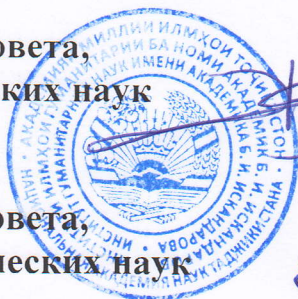
Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается логически выстроенной структурой исследования, непротиворечивой методологической платформой, основанной идейной линией, концептуальностью и взаимосвязью выводов, соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842.

На заседании 13 декабря диссертационный совет принял решение присудить Шариповой Замирахон Мамуржоновне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации (5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 14, против 0, недействительных бюллетеней 0.

**Председатель
диссертационного совета,
доктор филологических наук**

**Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук**



Каландаров Х. С.

Некушоева Ш.С.

13.12.2023 г.